MUNDUS ARTIUM
Winter, 1968 — Vol 11, No. 1

CONTENTS

ALAIN BOSQUET *tr.* WALLACE FOWLIE	*La Terre Ecrit la Terre* Earth Writes the Earth	6
MARC ALYN *tr.* RUTH NYBAKKEN	What is Poetry?	16
ROBERT CREELEY	from Pieces	28
PAULO BONFIM *tr.* DORA PETTINELLA	*A Terra* Earth	30
	Dez Ten	
SIEGFRIED LENZ *tr.* GEOFFREY BROGAN	*Ein Humanes Experiment* A Humane Experiment	34
MICHAEL PEPPIAT	The Art of Francis Bacon	52
FRANCIS BACON	Ten Reproductions of New Paintings	56
DONALD HEINEY	Calvino and Borges: Some Implications of Fantasy	66
JAMES BOYER MAY	Witness	77
ENRIQUE MOLINA CAMPOS *tr.* NED DAVISON	*No es lo peor de un muerto* That a dead one grows icy cold	78
PETER HUCHEL *tr.* HENRY BEISSEL	*November* November	80
EUGENE GUILLEVIC *tr.* TEO SAVORY	*Les Rocs* Rocks	82
RICHARD EBERHART	Cutting Back Half Way Measure	88

BOOK REVIEWS

Ränder by Jürgen Becker; reviewed by Hans Egon Holthusen 89

Thee by Conrad Aiken; reviewed by Jack Matthews 93

Byron and the Dynamics of Metaphor by W. Paul Elledge; reviewed by James R. Thompson 94

The French Critic: 1549-1967 by Wallace Fowlie; reviewed by R.E. Fitch 95

NOTES ON CONTRIBUTORS 97

BOOKS RECEIVED 100

MUNDUS AR
Spring, 1969 — Vol

CONTEN

HORST BIENEK *tr.* RUTH AND MATTHEW MEAD	*Das Ro* The Br
	Flucht Flight
VIKTORIA TOKAREVA *tr.* VYTAS DUKAS	Nothing
MICHAEL HAMBURGER	The Tr
TADEUSZ ROZEWICZ *tr.* PAWEL MAYEWSKI	*Ocalony* The Su
MICHAEL BULLOCK	To the
SHIRO MURANO *tr.* EDITH SHIFFERT AND YUKI SAWA	On Suic
RAFAEL ALBERTI *tr.* BEN BELITT	*Cancion* Valley o
RAFAEL ALBERTI	Eight L
RUICHI TAMURA *tr.* EDITH SHIFFERT AND YUKI SAWA	Four Th
PAUL VAN OSTAIJEN *tr.* E. M. BEEKMAN	*De Uitu* Obsequi
PETER HUCHEL *tr.* HENRY BEISSEL	*Verona* Verona
JEAN CHATARD *tr.* DERK WYNAND	*Mesure* Measure
JOSÉ BATLLÓ	An Intro Poetry"

FOUR CONTEMPORARY SPANISH POE
tr. WILLIS BARNSTONE

ANGEL GONZÁLEZ	*Alocució* Short Di Twent
JOSÉ ANGEL VALENTE	*La Adole* The Adol
	La Apue The Bet
	Prohibici Prohibiti
JAIME GIL DE BIEDMA	*No Volv* I Won't
MANUEL VÁZQUEZ MONTALBÁN	*Twist* Twist
GEORG BRITTING *tr.* PETER PAUL FERSCH	*Kain* Cain

BOOK REVIEW

The Complete Poems of Marianne Moore; a
Tell Me, Tell Me. Granite, Steel, and Othe
Marianne Moore; reviewed by Kurt Opitz

Critics of Consciousness: The Existential St
Literature by Sarah Lawall; reviewed by

The Form of Victorian Fiction by J. Hillis
by Earl A. Knies .....

Limits of the Novel: Evolutions of a Form f
to Robbe-Grillet by David I. Grossvogel; rev

NOTES ON CONTRIBUTORS .....

MUNDUS ARTIUM
Winter, 1968 — Vol 11, No. 1

CONTENTS

ALAIN BOSQUET *tr.* WALLACE FOWLIE	*La Terre Ecrit la Terre* Earth Writes the Earth	6
MARC ALYN *tr.* RUTH NYBAKKEN	What is Poetry?	16
ROBERT CREELEY	from Pieces	28
PAULO BONFIM *tr.* DORA PETTINELLA	*A Terra* Earth	30
	Dez Ten	
SIEGFRIED LENZ *tr.* GEOFFREY BROGAN	*Ein Humanes Experiment* A Humane Experiment	34
MICHAEL PEPPIAT	The Art of Francis Bacon	52
FRANCIS BACON	Ten Reproductions of New Paintings	56
DONALD HEINEY	Calvino and Borges: Some Implications of Fantasy	66
JAMES BOYER MAY	Witness	77
ENRIQUE MOLINA CAMPOS *tr.* NED DAVISON	*No es lo peor de un muerto* That a dead one grows icy cold	78
PETER HUCHEL *tr.* HENRY BEISSEL	*November* November	80
EUGENE GUILLEVIC *tr.* TEO SAVORY	*Les Rocs* Rocks	82
RICHARD EBERHART	Cutting Back Half Way Measure	88

BOOK REVIEWS

Ränder by Jürgen Becker; reviewed by Hans Egon Holthusen 89

Thee by Conrad Aiken; reviewed by Jack Matthews 93

Byron and the Dynamics of Metaphor by W. Paul Elledge; reviewed by James R. Thompson 94

The French Critic: 1549-1967 by Wallace Fowlie; reviewed by R.E. Fitch 95

NOTES ON CONTRIBUTORS 97

BOOKS RECEIVED 100

MUNDUS AR
Spring, 1969 — Vol

CONTEN

HORST BIENEK *tr.* RUTH AND MATTHEW MEAD	*Das Ro* The Br
	Flucht Flight
VIKTORIA TOKAREVA *tr.* VYTAS DUKAS	Nothing
MICHAEL HAMBURGER	The Tr
TADEUSZ ROZEWICZ *tr.* PAWEL MAYEWSKI	*Ocalony* The Su
MICHAEL BULLOCK	To the
SHIRO MURANO *tr.* EDITH SHIFFERT AND YUKI SAWA	On Suic
RAFAEL ALBERTI *tr.* BEN BELITT	*Cancion* Valley o
RAFAEL ALBERTI	Eight L
RUICHI TAMURA *tr.* EDITH SHIFFERT AND YUKI SAWA	Four Th
PAUL VAN OSTAIJEN *tr.* E. M. BEEKMAN	*De Uitu* Obsequi
PETER HUCHEL *tr.* HENRY BEISSEL	*Verona* Verona
JEAN CHATARD *tr.* DERK WYNAND	*Mesure* Measure
JOSÉ BATLLÓ	An Intro Poetry"

FOUR CONTEMPORARY SPANISH POE
tr. WILLIS BARNSTONE

ANGEL GONZÁLEZ	*Alocució* Short Di Twent
JOSÉ ANGEL VALENTE	*La Adole* The Adol
	La Apue The Bet
	Prohibici Prohibiti
JAIME GIL DE BIEDMA	*No Volv* I Won't
MANUEL VÁZQUEZ MONTALBÁN	*Twist* Twist
GEORG BRITTING *tr.* PETER PAUL FERSCH	*Kain* Cain

BOOK REVIEW

The Complete Poems of Marianne Moore; a
Tell Me, Tell Me. Granite, Steel, and Othe
Marianne Moore; reviewed by Kurt Opitz

Critics of Consciousness: The Existential St
Literature by Sarah Lawall; reviewed by

The Form of Victorian Fiction by J. Hillis
by Earl A. Knies .....

Limits of the Novel: Evolutions of a Form f
to Robbe-Grillet by David I. Grossvogel; rev

NOTES ON CONTRIBUTORS .....

NTENTS

Das Rohe Faktum des Todes 6
The Brutal Fact of Death
Flucht
Flight
Nothing Comes Easy at First 12

The Truth of Poetry 17
Ocalony 34
The Survivor
To the Top of the Tower 36
On Suicide 39

Canciones: Del Valle del Aniene 40
Valley of Aniene
Eight Lithographs 48
Four Thousand Days and Nights 57

De Uitvaart 58
Obsequies
Verona 62
Verona
Mesure 64
Measure
An Introduction to "New Spanish Poetry" 66

ANISH POETS

Alocución a las Veintitrés 72
Short Discourse at the Twenty-Third Hour
La Adolescente 76
The Adolescent
La Apuesta
The Bet
Prohibición del Incesto
Prohibition of Incest
No Volveré a Ser Joven 78
I Won't Be Young Again
ÁN *Twist* 80
Twist
Kain 82
Cain

K REVIEWS

ne Moore; and
el, and Other Topics by
Kurt Opitz 86
xistential Structures of
viewed by R. E. Fitch 91
by J. Hillis Miller; reviewed
.....92
of a Form from Chaucer
ssvogel; reviewed by Dale Kramer ..94
.....96

MUNDUS ARTIUM
Summer, 1969 — Vol. 11, No. 3

CONTENTS

VICENTE ALEIXANDRE 6

tr. BEN BELITT

Para Quién Escribo 8
For Whom I Write
El Poeta 12
Poet
Hijo De La Mar 16
Child of the Sea
Quien Baila Se Consuma 20
They Who Dance Are Consumed
Sin Luz 24
Lightless
Destino De La Carne 28
A Fate of Flesh
Comemos Sombra 30
We Eat Shadow
Diosa 34
Goddess

tr. ALAN BRILLIANT

Ven Siempre, Ven 36
Come, Come Always
Unidad En Ella 38
Unity in Her
Canción A Una Muchacha Muerta 40
Song To A Dead Girl
Toro 42
The Bull

tr. DONALD A. YATES

El Moribundo 44
The Dying Man
Se Querían 46
They Loved
Bomba En La Ópera 48
Bomb At The Opera
Adolescencia 50
Adolescence

tr. MURIEL RUKEYSER

El Fuego 52
Fire
Ciudad Del Paraíso 52
City of Paradise

tr. WILLIS BARNSTONE

Vida 56
Life
Mi Voz 56
My Voice
Llueve 58
Raining

RICARDO GULLÓN
tr. AGNES MONCY
Miró and His Painting 60

RAFAEL ALBERTI
Homage to Miró 71

KARL KROLOW
tr. MICHAEL BULLOCK

Nähe 72
Closeness
Ein Einfach Empfindender Mensch 74
A Man Who Feels Simply
Der Rest 76
The Residue
Im Fortgehen 78
On Leaving
Unterwegs 80
On The Way

RENÉE RIESE HUBERT
The Paradox of Silence: Samuel Beckett's Plays 82

BOOK REVIEWS

Foreign Bodies by Karl Krolow; reviewed by Peter Paul Fersch 91

Man In The Glass Octopus by J. Michael Yates; reviewed by Michael Bullock 92

Orphic Songs by Dino Campana; reviewed by Philip Herzbrun 93

The Perilous Quest: Image, Myth, and Prophecy in the Narratives of Victor Hugo by Richard B. Grant; reviewed by Martha O'Nan 96

Guzman, Go Home and other Stories by Alan Sillitoe; reviewed by Mark E. Rollins 97

The Poetics of Quotation in the European Novel by Hermann Meyer; reviewed by G. B. Tennyson 98

Selected Poems by Fazil Husnu Daglarca; reviewed by H. P. Doezema 100

NOTES ON CONTRIBUTORS 102

MUNDUS ARTIUM
Winter, 1969 — Vol. 111, No. 1

CONTENTS

SERGIO MONDRAGÓN	Opening	8
OCTAVIO PAZ *tr.* ELINOR RANDALL	What is Poetry?	10
RAMÓN XIRAU	Introduction to Contemporary Spanish-American Poetry	13
VICENTE HUIDOBRO *tr.* RICHARD LEBOVITZ	*Altazor, o el viaje en paracaidas* Altazor, or Journey by Parachute	28
NICOLÁS GUILLÉN *tr.* STEPHAN SCHWARTZ	*Piedra de horno* Kilnstone *Llegada* Arrival	38
ENRIQUE MOLINA *tr.* THOMAS HOEKSEMA	*Memoria* Memory *Descenso al olvido* Descent into Oblivion	42
JOSÉ LEZAMA LIMA *tr.* NATHANIEL TARN	*Llamado del deseoso* Summons of the Desirer *Una oscura pradera me convida* An Obscure Meadow Lures Me	46
OCTAVIO PAZ *tr.* PAUL BLACKBURN	*Viento Entero* Wind from All Compass Points	50
NICANOR PARRA *tr.* WILLIS BARNSTONE	*Saranguaco* Saranguaco *La fortuna* Fame *Advertencia* Notice	64
ROBERTO JUARROZ *tr.* SERGIO MONDRAGON AND RAINER SCHULTE	*Algun dia encontraré una palabra* One day I will find a word *El hombre* Man *La muerte ya no enfrenta a los espejos* Death no longer faces mirrors *Pienso que en este momento* I think that in this moment	68
CINTIO VITIER *tr.* ENA HOLLIS	*La palabra* The Word *Cada vez que vuelvo a ti* Each Time I Return to You *Dicho en el alma* Spoken in the Soul	72
ERNESTO CARDENAL *tr.* EDUARDO GONZÁLEZ	*2 A.M. Es la hora del Oficio Nocturno, y la iglesia* 2 A.M. It is the hour of the Dawn Service and the church	76
tr. QUINCY TROUPE AND SERGIO MONDRAGÓN	*De pronto suena en la noche una sirena* Suddenly at night, as upon demonic wings *Me contaron que estabas enamorada de otro* Someone told me you were in love	78
JAIME SABINES *tr.* MANUEL AND GLORIA DURÁN	*En los ojos abiertos de los muertos* In the Open Eyes of the Dead *Rodeado de mariposas* Surrounded by Butterflies *Igual que los cangrejos* As the Wounded Crab	80
BLANCA VARELA *tr.* DONALD A. YATES	*Las cosas que digo son ciertas* The Things I Say Are True *Fuente* Fountain *La ciudad* The City *En el espejo* In the Mirror *El observador* The Observer	86
ALEJANDRA PIZARNIK *tr.* GEORGE MCWHIRTER	*Estar* A Condition (Of Being) *Vértigos o contemplación de algo que termina* Vertigo or the Contemplation of Something that Ends *Contemplación* Contemplation *Un sueño donde el silencio es de oro* A Dream Where Silence Is Made of Gold *Rescate* Rescue *Como agua sobre una piedra* As Water over a Stone	94
GABRIEL ZAID *tr.* SERGIO MONDRAGÓN AND SANDRA SMITH	*Mil y* Thous *Venta* Windo *El Re* Revere *Accide* Accide	
JACQUELINE BARNITZ	The P Lati	
RAQUEL JODOROWSKY *tr.* SERGIO MONDRAGÓN AND RAINER SCHULTE	*La m* *en e* The M in t	
ISABEL FRAIRE *tr.* ANTHONY EDKINS	*Reenc* *creí* A Re- Beli	
ISABEL FRAIRE *tr.* TIM REYNOLDS	*8½* 8½	
JOSÉ EMILIO PACHECO *tr.* ELINOR RANDALL	*De alg* For So *Límite* Bounds	
HOMERO ARIDJIS *tr.* ELIOT WEINBERGER	*Sobre* *avan* On thi mov *El can* The ch *Ten se* Possess *El me* Noon	
NOTES ON CONTRIBUTORS		
IMPORTANT SPANISH-AMERICAN JOURNALS		

Mil y una noches 98
Thousand and One Nights

Ventana al mar
Window to the Sea
El Reverendo Malthus en la playa
Reverend Malthus on the Beach
Accidente
Accident
The Persistence of Humanism in Latin American Art 102
La máscara del orador en el oraculo 118
The Mask of the Oracle in the Temple
Reencuentro con lo que se creia perdido 122
A Re-encounter with What was Believed Lost
8½ 122
8½
De algún tiempo a esta parte ..128
For Some Time Now
Límites
Bounds
Sobre este puente donde el tiempo avanza inmóvil 134
On this bridge where time moves immobile
El canto bajo la bruma
The chant beneath the mist
Ten señora los cuerpos
Possess lady the bodies
El mediodia parte el arroyo
Noon splits the riverbank
.....140
.....146

MUNDUS ARTIUM
Spring, 1970 — Vol. 111, No. 2

CONTENTS

MIRENE GHOSSEIN — Introduction: Adonis (Ali Ahmed Said) 6

ADONIS (ALI AHMED SAID) — Elegy for the Time at Hand ... 8
tr. SAMUEL HAZO — Mount Suneen
A Woman and a Man
A Dream For Any Man
A King, Mihyar
His Voice

WILLIAM G. LARSON — Photographic Reality 18

PABLO NERUDA — *Yo no sé nada* 24
tr. BEN BELITT — I Know Nothing At All
Semen
Semen
El Golpe
The Blow
Otros Dioses
Other Gods

J. MICHAEL YATES — In Memoriam: Peter Paul Fersch
Gelegenheitsgedicht 30

PETER PAUL FERSCH — *Abendwinterliche Landschaft* .. 34
tr. DERK WYNAND — Winterscape
Hinter den Blumen versteckt
Hidden Behind Flowers
An der Küste
On the Shore
Die Gefrorene Zeit
Frozen Time
Elegie für einen Jazzmusiker
Elegy for a Jazz Musician

GEORG BRITTING — *Die Irren* 40
tr. PETER PAUL FERSCH — Madness

TODD WALKER — Two Photographs 42

MANUEL DURÁN — Jaime Sabines and Marco Antonio Montes de Oca: A Study in Contrast 44

WACLAW NOWAK — Two Photographs 56

TYMOTEUSZ KARPOWICZ — *Zwyciestwo* 58
tr. ANDRZEJ BUSZA AND MICHAEL BULLOCK — The Victory
Pozar
A Conflagration

SUSAN MUSGRAVE — After the Battle 60
The Way Out

KENNETH BERNARD — The Man With the Beast in Him. 62

GIUSEPPIE UNGARETTI — *Nostalgia* 64
tr. DORA PETTINELLA — Nostalgia
Veglia
Vigil
Silenzio in Liguria
Silence in Liguria
Le Stagioni
The Seasons
Distacco
Break
D'Agosto
In August

EIKOH HOSOE — Two Photographs 74

CARLOS DRUMMOND DE ANDRADE — *Tristeza no céu* 76
tr. JACK E. TOMLINS — Sadness in Heaven
Ser
To Be

BOOK REVIEWS

The Role of Mind in Hugo, Faulkner, Beckett and Grass by Martha O'Nan; reviewed by Elizabeth Ann Richardson 80
Love in the Environs of Voronezh by Alan Sillitoe; reviewed by David M. Heaton 81
Pablo Neruda: A New Decade (Poems: 1958-1967) translated by Ben Belitt and Alastair Reid, edited and introduced by Ben Belitt; reviewed by Philip Cooper 82
The Ozone Minotaur by Andreas Schroeder; reviewed by James Tipton 84
Niagara: A Stereophonic Novel by Michel Butor; reviewed by Dean McWilliams 85
NOTES ON CONTRIBUTORS 86